



ADVANTAGES OF A SYNONYM ANALYSIS IN THE DIRECT TRANSLATION OF SHAKESPEARE'S WORKS

¹Qayumova Munavvar Sanaqulovna, ²Gapparova Mehribon Tulqin qizi, ³Sharipova Bahora Odiljonovna

Associate professor of the Faculty of Foreign Languages of Navoi State Pedagogical Institute¹, Navoi State Pedagogical Institute, Master of Foreign Languages Faculty^{2,3}

ABSTRACT

The article is devoted to the advantages and the importance of synonyms for direct, that is, the correct translation. These features are highlighted by examples.

Key Words: *Direct translation, intermediary language, aesthetic beauty, artistry, semantics, artistic painting, synonyms.*

INTRODUCTION

The First President of The Republic of Uzbekistan, I. Karimov pointed out: "the mentality, lifestyle, spiritual views of any nation do not form in itself. We all know well that certain historical, natural and social factors are the basis for their occurrence and development." So, one of these factors is literature. Today, at a time when the world is developing rapidly, it is important to teach and study World Literature. In particular, it is very important to know the ways of translating the masterpieces of World English into the native language, how the equivalents of the words in the Uzbek language are used, and to be able to analyze them.

World literature occupies a special place in the hearts of readers of our country. One of the famous English writers, the founder of world dramaturgy Shakespeare's works, especially his tragedy "King Lear", occupies a high position in the world of artistic literature. The drama depicts the suffering experienced by King Lear. Special emphasis is placed on the relationship between the father and the child and true, genuine love, loyalty. This tragedy shows the incalculable difficulties that the Lear has experienced living a royal life. Shakespeare condemns the abyss by praising pure human feelings in this work. The importance of the Shakespeare's tragedy is in the highest position of

the treasures of world literature is the richness of the subject of the work, the accuracy of the idea, the skill of describing real-life events and the use of the synonymic line of words together.

MAIN PART

Masterpieces of world literature are being translated into many languages. In order for them to be called the most beautiful and perfect and to be recognized as a literal translation, it is necessary, first of all, to use a strong vocabulary of the same language. Only then will the importance of this work increase among readers. As for the fact that the translation of the work is close to the original, the importance of synonyms is very significant. The repetition of a word in a single text will definitely reduce the beauty of a sentence, and the sentence loses its effectiveness.

First, it is desirable to touch on the sphere of “synonym” when meaningful words are considered that is, synonyms. The phenomenon of synonyms in the language is one of the issues of General Linguistics regarding semantics, that is, the meaning of the word. The term semantics itself is described in general linguistics as follows: Semantics - is a part of speech and is the side of the meaning of the word combination. Therefore, semantics is a special branch of linguistics that studies the spiritual side of different language units.

In the Explanatory Dictionary of the Uzbek language the phenomenon of synonym is described as follows “ the word synonym is derived from Greek, the form and pronunciation are different, but the meaning is very close to each other, mutual it is said in meaningful words. The meaning of the phenomenon of synonymy is close to each other that is the words in which they are different in form. This in turn imposes a huge task on the shoulders of writers, translators. At the same time, even in the “King's Lear”, the correct use of a synonym in translation plays a very important role. Synonyms and emphasis on their use began in distant times. A great thinker and poet, linguist and literary scientist Alisher Navoiy gave an in-depth analysis of the role of words in speech enrichment and synonyms in his work called “Muhokamatul-lug‘atayn”.

H. Jamolkhanov expressed the opinion that in the lexical synonym “ part of the book” The Current Uzbek language of literature synonyms are considered an important stylistic tool in speech: they provide a clear and effective speech, a

clear and illustrative speech of thought. Despite these difficulties, many masterpieces of World Literature in recent years have been translated into the Uzbek language, gaining the attention of readers. William Shakespeare, one of the English writers, was skillfully translated to the Uzbek language by Gafur Gulom, Maksud Sheikhzadeh, Yusuf Shomansurov and Zahidjon Obidov. So, the writer's works "Macbeth tragedy", "Hamlet", "King Lear", "Othello" and many others were translated. Among these, the role of the work "King Lear" in the artistic literature is incomparable.

The above works are translated indirectly through the intermediary language. Some of them were implemented through two and even three intermediary languages. This method means that two or three intermediary languages are equivalents of their words in translation, which cannot be synonymous with the original translation. This will double, triple the aesthetic beauty of most works and sadly the original, will disappear. The work "King Lear" was translated into Russian by Boris Pasternak, and in Uzbek, it was translated indirectly through the Russian language by Gafur Gulom. For this reason, the translation in Uzbek is very close to the Russian translation, that is, the intermediary language, and somewhat far from the original.

Example:

*"Your large speeches may your deeds approve,
That, good effects may spring from words of love"*¹

Sentences are translated from the direct translation of Boris Pasternak into English from Russian.

*"Let words bind you to action
and your loyalty, deeds will prove"*

The next sentence became the proverbs of the work. After realizing that the kindness that King Lear expected from his daughters is a lie, his sweet words, he wants to explain to his daughter how painful it is by asking them to return this feeling from her children, and B. Turned by Pasternak until thick translated:

*"How sharper than a serpent's tooth
It is to have a thankless child."*²

¹www.TaleBooks.com.King Lear-William Shakespeare.-B.7

²www.TaleBooks.com.King Lear-William Shakespeare.-B.43

The word has such meanings as sharp, sharp, sharp, bitter. In the translation of sentences, it is desirable to choose the word “sharp” from a synonym row. In order to increase the impact force of the sentence, it was clarified, that is, it was emphasized here that the word is implied, and not the child himself. In the translation of the GafurGulom, the general in the sentence “cynicism”, it was clarified.

As you can see, the meaning in this translation is exactly that Shakespeare was translated directly from the original version of “King's Lear” tragedy, and the exact alternative to the words of the text was brought. And this, in turn, indicates the importance of synonyms in direct translation, that is, indirect translation.

Although a number of successes have been achieved in Uzbek linguistics in the study of various features of synonyms, the phenomenon of synonymy is considered to be one of the most unexplored language phenomena. Therefore, academician AzimHajiyev gives the following feedback on the history of the study of synonyms: “synonyms have been studied in different languages at different levels. While this issue has been studied quite thoroughly in some languages, in some languages, including Uzbek linguistics, it has practically not been worked out. The opinions expressed in linguistics are often incompatible with each other. This situation is first noticeable in the definition of synonyms”.³

The use of synonyms in its place gives an indication of the writer's intellectual strength and talent and also shows how much each poet, each poet has a cognitive framework, a sense of standing, and especially the people know the language of life.

REFERNCES

1. Словарь иностранных слов. – Москва, Русский язык, 1980. – с. 458
2. UilyamShekspir “QirolLir” G’afurG’ulomtarjimasi
.G’afurG’ulomnomidagiadabiyotvasan’atnashriyoti.-T.,-1981.-B.18
3. UilyamShekspir “QirolLir” G’afurG’ulomtarjimasi
.G’afurG’ulomnomidagiadabiyotvasan’atnashriyoti.-T.,-1981.-B.53

³ОхунжоновО. Таълимбосқичларидасинонимлармавзусинийўқитишметодикаси. Педагогикафанлари номзодидис. автореферати. – Тошкент: 2009, 8-бет.

4. UilyamShekspir “QirolLir” G’afurG’ulomtarjimasi .G’afurG’ulomnomidagiadabiyotvasan’atnashriyoti.-T.,-1981.-B.53
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Москва, “Рус тили” нашриёти, 1981. - 52 б.
6. Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили, 2-қисм. Лексикология ва Фразеология. Лексикография. –
7. Тошкент, 2004. Ушбу китоб бўйича маълумотлар Интернет –Ziyounet тармоғидан олинди.

INTERNET RESOURCES

8. www.TaleBooks.com.King Lear-William Shakespeare.-B.7
9. www.TheLib.Ru Борис Постернак “Корол Лир” .-B.9
- 10.www.TaleBooks.com.King Lear-William Shakespeare.-B.43
- 11.www.TheLib.Ru Борис Постернак “Корол Лир” B.35
- 12.www.TheLib.RuБорис Постернак “Корол Лир”.-B.9
- 13.www.TaleBooks.com.King Lear-William Shakespeare.-B.43
- 14.www.TheLib.RuБорис Постернак “Корол Лир” B.35

